

Universidad Autónoma de Barcelona

Departamento de Traducción e Interpretación
Máster en traducción e interpretación profesional
chino – español

*“La traducción jurídica chino-español: análisis contrastivo
y problemas de traducción de las leyes de comercio
internacional”.*

Alumno: Lydia Velázquez

Dirección: Sara Rovira

Índice

1. Introducción.....	3
2. Macroestructura de la legislación de comercio internacional: comparativa	5
2.1 Sistema legal de China.....	5
2.2 Sistema legal de España.....	8
3. Microestructura legislativa.....	10
3.1 En China.....	10
3.2 En España.....	11
4. Aspectos lingüísticos.....	11
4.1 España.....	11
4.2 China.....	12
5. Traducción de determinados términos jurídicos.....	19
5.1 Conceptos comercio internacional y comercio exterior.....	20
5.2 Traducción de organismos legisladores.....	20
5.3 Traducción de las partes de la ley.....	22
5.4 Traducción de tipos de legislación.....	23
5.5. Traducción de otros términos jurídicos presentes en la Ley De Comercio Exterior de la RPC	33
6. Glosario de términos traducidos.....	35
7. Conclusiones	36
Bibliografía.....	38

1. INTRODUCCIÓN

El propósito de esta tesina es, por una parte, la comparación de la legislación de comercio internacional de China y España, y por otra el análisis y propuesta de soluciones de los problemas de traducción de las leyes de comercio internacional chinas al español. Concederemos especial atención a la traducción de terminología específica como es la denominación de los tipos de leyes o reglamentos y sus subdivisiones o partes.

La traducción jurídica es una traducción de tipo técnico, por ello requiere de concisión, claridad y precisión. El lenguaje jurídico cuenta con sus rasgos propios en cuanto a la estructura, al estilo, al léxico y a las convenciones textuales. Se utilizan muchos arcaísmos, fórmulas y tratamientos solemnes.

El traductor jurídico debe dominar el campo temático del derecho, ya que los textos legales son complejos y las diferencias entre sistemas jurídicos hacen difícil, cuando no imposible, encontrar equivalencias.

Para compensar esta falta de equivalencias entre sistemas legales, el traductor debe conocer detalladamente los ordenamientos jurídicos de los dos sistemas relacionados. Al mismo tiempo debe dominar la comprensión del lenguaje jurídico en chino y la redacción jurídica en español.

Anabel Borja (2000) de la Universidad Jaume I propone la siguiente clasificación temática general de los textos jurídicos, en la que se encuadran los distintos géneros:

1. Textos normativos
2. Jurisprudencia
3. Textos doctrinales
4. Textos judiciales
5. Textos de aplicación del Derecho
- 5.a. Documentos privados
- 5.b. Documentos públicos

En nuestro estudio nos situaremos, por tanto, en el primer apartado: Textos normativos. Específicamente los textos legales de comercio internacional. Para realizar el análisis contrastivo entre la legislación española y la china, comparando en general los dos sistemas jurídicos y en concreto la estructura de sus leyes, denominación de éstas y apartados que las forman, tomaremos como referencia varias leyes y reglamentos del ámbito mercantil de ambos países. Para detectar, analizar y solucionar problemas concretos de traducción

trabajaremos en concreto con la Ley de Comercio Exterior de la RPC, “中华人民共和国对外贸易法”.

Consideramos que toda legislación es comparable, aún en el caso de existir grandes diferencias en la estructura de las normas, en las figuras jurídicas o no haber una terminología equivalente. Sin embargo, la elección del comercio internacional en concreto se debe a su especial trascendencia a nivel de traducción al implicar a varias comunidades lingüísticas, y en el caso de China a su gran papel actual en la economía mundial.

Según Anabel Borja (2000), la importancia de la traducción jurídica ha aumentado en los últimos tiempos debido entre otros factores a que el comercio internacional ha dado lugar a gran número de figuras jurídicas, ya que implica la firma de contratos de compraventa, de transporte, de seguros, de representación comercial etc. Además, los recientes acuerdos del GATT hacen prever que esta tendencia seguirá incrementándose.

Una de las dificultades con que nos encontraremos a la hora de analizar la legislación de comercio internacional de ambos países (China y España) es el hecho de que gran parte de ella no es estatal sino que nace de tratados internacionales y organismos internacionales como la OMC o la Cámara de comercio Internacional.

En el caso de España, se añade además que desde su incorporación a la actualmente denominada Unión Europea en 1986 ésta pasa a regular gran parte de las cuestiones de comercio internacional.

Descartaremos el análisis de la legislación que tiene su origen en las organizaciones internacionales o en tratados internacionales, ya que se trata de traducciones y es uniforme en todos los países. Por ello, básicamente analizaremos la legislación nacional, ya que es donde podemos observar las características propias de cada estado.

Antes de entrar en materia, querríamos aclarar el concepto de “ley”, ya que tiene dos sentidos diferentes que se prestan a confusiones.

La ley en sentido amplio incluye todas las disposiciones legales emitidas por las autoridades del Estado y otras fuentes de Derecho (por ejemplo costumbres o Tratados Internacionales) Ley en sentido estricto son las disposiciones aprobadas por los órganos del poder legislativo de cada país (la Asamblea Nacional Popular en China y las Cortes Generales en España), de rango inferior a la Constitución pero superior a los Reglamentos.

2. MACROESTRUCTURA LEGISLACION COMERCIO INTERNACIONAL: COMPARATIVA.

2.1 Sistema legal de China:

El sistema legal de la República Popular de China es una combinación de la cultura tradicional china y el modelo soviético, combinada con las características de la "Ley Civil" (Civil Law)

A finales de los 80, China elaboró un gran número de leyes inspirándose en las técnicas legislativas de los países occidentales y superando el modelo soviético. Sin embargo, el socialismo se mantiene como fundamento de la ley dando a ésta como objetivo final el llegar a ser un instrumento de orden social y control.

China ha desarrollado un sistema de Civil Law más que un sistema de Common Law. Es decir, que tiene la codificación de las leyes como principal característica. Actualmente la ley más codificada es la penal. La legislación civil está compuesta por varias leyes independientes. Todavía no se han codificado. La legislación mercantil (y por tanto la de comercio internacional) tampoco.

El conocimiento sobre qué organismo elabora cada tipo de ley, (tomando el concepto "ley" en su sentido genérico) es importante a la hora de traducir sus nombres, ya que tanto en España como en China, el organismo que las promulga es factor fundamental para denominar y clasificar las leyes.

En China, la Asamblea Nacional Popular (全国人民代表大会) y su Comité Permanente (全国人民代表大会常务委员会) dictan las leyes nacionales, incluyendo la Constitución, leyes penales, civiles y procesales. La Asamblea Nacional Popular y su Comisión Permanente son la autoridad máxima del poder legislativo.

Según el profesor Gao Fuping (2007), de la East-China University of Politics & Law (华东政法大学), de acuerdo con la Constitución y las leyes dictadas por las autoridades estatales, hay cuatro categorías de normas:

- 宪法 (Xianfa): Constitución;

- 法律 Ley, elaborada por el Congreso Nacional Popular (全国人民代表大会) y su Comisión Permanente;

- 法规 (Fagui): Reglamentos administrativos elaborados por el Consejo de EEstado, 国务院 (Guowuyuan);

- 规正(Guizheng): Elaboradas por los Ministerios, Comisiones y otros departamentos del Consejo de Estado.

Respecto a las leyes locales, existen dos categorías:

(1) 地方法规 (Difang Fagui): Reglamentos locales dictados por los Congresos y las Comisiones Permanentes de las provincias, grandes ciudades o de las 5 Regiones Autónomas.

(2) 地方规正 (Difang Guizheng): Normas locales administrativas elaboradas por las administraciones provinciales o de las grandes ciudades.

Además de éstas, en la práctica existen muchos otros tipos de normativa, por ejemplo a nivel provincial y local. Por ello, a veces se hace difícil aclarar qué nivel tiene un reglamento en la jerarquía de las normas y es complicado hallar términos equivalentes en español. Lo más importante es ver quién promulga la ley.

Fuentes formales del Derecho en China

Tipo		Legislador
Constitución		Asamblea Nacional Popular (ANP)
Ley	Ley básica	ANP
	Otras	Comisión permanente ANP
Reglamentos administrativos		Consejo de Estado
Reglamentos locales		ANP y sus Comisiones Permanentes en las Provincias o entidades de nivel equivalente
Normas administrativa	Nacionales	Ministerios o departamentos del Consejo de Estado

	Locales	Gobiernos locales con poder legislativo
Reglamentos Regiones Autónomas	Generales	Congresos y Comisiones Permanentes de las 5 Regiones Autónomas.
	Especiales	
Convenciones o Tratados suscritos por China		

Gao Fuping (2006)

Las resoluciones judiciales no se consideran fuentes oficiales de derecho (ya que, como mencionamos anteriormente, el sistema legal chino no se rige por la Common Law). Las resoluciones del Tribunal Supremo son sin embargo respetadas de hecho por los tribunales inferiores y utilizadas como referencia cuando las disposiciones legales son ambiguas.

Leyes de comercio internacional en china:

1-Leyes nacionales

En China, existe una ley específica que regula el comercio internacional: 中华人民共和国对外贸易法 (Ley de Comercio Exterior de la RPC)

Regula los distintos aspectos de éste:

Defensa de la Competencia

Los sujetos de Derecho de comercio exterior

Importación y exportación de mercancías y tecnología

Comercio internacional de servicios

Orden del Comercio Exterior

Fomento del Comercio Exterior

Responsabilidades legales en ese ámbito

Se complementa con leyes más específicas como:

- 中华人民共和国海商法 (Ley de comercio marítimo)

- 中华人民共和国合同法 (Ley de contratos)

2- Derecho internacional

-Convenio de Viena de 1980- Compra Venta Internacional de Mercancías. Este contrato es la figura típica del comercio Internacional bajo cuyas normas se desenvuelven la importación y la exportación, y constituye el acuerdo de voluntades con fines lucrativos, entre partes cuyos centros operativos se encuentran en países distintos, sobre una mercancía lícita que debe pasar por Aduanas.

-Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio

-Protocolo de ingreso de China en la OMC en 2001

-Transporte internacional de mercancías. Incoterms 2000. Convenio de Varsovia 1929.

La constitución de 1982 no especifica el trato de los Tratados Internacionales y del resto de la legislación internacional en relación con las leyes de la RPC. Sin embargo, en la práctica legislativa la legislación internacional se incorpora automáticamente a las leyes de la RPC.

2.2 Sistema legal España:

Jerarquía normativa:

1- Constitución

2- Tratados Internacionales

3- Leyes

- Ley Ordinaria y Ley Orgánica: Lo que diferencia a ambas es que el procedimiento de aprobación y modificación es más garantista en las leyes orgánicas que el previsto para las leyes ordinarias (se exige mayoría absoluta del Congreso para su aprobación) ya que regula materias de especial importancia. Dictadas por las Cortes Generales.
- Leyes Comunidades Autónomas: Pueden dictar leyes de igual rango que las del Estado. Estas leyes de las Comunidades Autónomas, no son ni superiores ni inferiores a aquéllas. Entre unas y otras rige el principio de separación de competencias en lugar del de jerarquía. Dictadas por los Parlamentos de las CCAA.
- Real Decreto Ley y Real Decreto Legislativo (Dictadas por el Gobierno en casos muy concretos) También tienen rango de Ley.

4- Reglamentos

Elaborados por el Gobierno central por Real Decreto o el de las CCAA por Decreto.
Disposiciones administrativas de carácter general y de rango inferior a la Ley.

Fuentes del Derecho en España

Tipo		Legislador
Constitución		Cortes Generales
Tratados Internacionales		
Ley	Ley estatal	Cortes Generales
	Ley CCAA	Parlamentos CCAA
RD Ley y RD Legislativo		Gobierno central
Reglamentos administrativos		Gobierno

En el caso española legislación de comercio internacional también cuenta con una gran complejidad. Sin embargo, no existe una ley general de comercio internacional propiamente dicha como en el caso de China, sino que se encuentra muy fragmentada en disposiciones de diferente rango y origen.

En primer lugar, tenemos el Código de Comercio de 1885, ya que es donde se regula el Derecho Mercantil en general, incluyendo el Derecho Marítimo y las cartas de crédito. Se halla complementado con gran número de leyes para dar respuesta a las nuevas necesidades y a su internacionalización.

Además, la incorporación de España a la Unión Europea en 1986 origina el progresivo traspaso de esta regulación a este organismo, haciendo que cada vez se encuentre más alejado del ámbito nacional.

La regulación de Comercio Internacional en general se caracteriza por una gran influencia de las Organizaciones Internacionales (la Cámara de Comercio Internacional, la Comisión de la ONU para el Derecho del Comercio Internacional, la OMC) y además, en el caso de España, de la Unión Europea. Esta legislación tan heterogénea acompaña a un antiguo Código de Comercio y a algunas leyes nacionales específicas de cada aspecto que engloban tanto el comercio nacional como el internacional.

A continuación presentamos muy esquemáticamente los tipos de legislación de comercio internacional en España según su origen. Hemos realizado la división, en este caso, teniendo en cuenta si el legislador se encuadra en el ámbito nacional, comunitario o internacional.

1- Leyes nacionales: No son específicas de derecho internacional pero está incluido

Código de Comercio de 1885, Leyes de defensa de la competencia y de competencia desleal, Ley de marcas, de patentes, de propiedad intelectual, de Sociedades Anónimas y Limitadas, de condiciones generales de la contratación etc.

2- Derecho comunitario:

Tratado de la Unión Europea (Tratado de Maastricht), de 7 de febrero de 1992
Convenios de Lugano y Bruselas -Contrato internacional de seguros
Reglamentos del Consejo de la UE

3- Derecho internacional

Convenio de Viena de 1980- Compra Venta Internacional de Mercancías. Este contrato es la figura típica del comercio Internacional bajo cuyas normas se desenvuelven la importación y la exportación, y constituye el acuerdo de voluntades con fines lucrativos, entre partes cuyos centros operativos se encuentran en países distintos, sobre una mercancía lícita que debe pasar por Aduanas.

Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio
Transporte internacional de mercancías. Incoterms 2000. Convenio de Varsovia 1929.

3- MICROESTRUCTURA LEGISLATIVA

3.1 En China:

Tras un estudio de las leyes y reglamentos de comercio internacional en China, concluimos que en la mayoría de los casos se dividen en tres partes básicas:

- **目录** Índice, sumario. En este caso lo traduciríamos como sumario, ya que es el término más utilizado en la legislación española
- **总则** Disposiciones generales
- **Exposición normativa** (articulado): dividido en **章, 节, 条**, capítulos, secciones, y artículos respectivamente.
- **附则** Anexo/disposiciones adicionales

En algunos casos, como en el Protocolo de adhesión de China a la OMC, en lugar de sumario o índice (**目录**) encontramos una explicación introductoria, el **序言**, que en un contexto legal podríamos traducir como *preámbulo*. El índice simplemente enumera las partes de la ley, y el preámbulo contiene una explicación o presentación más extensa, por lo que creemos que es la traducción más adecuada.

3.2 En España:

- **Sumario:** Índice
- **Preámbulo:** Motivos, justificaciones y aparato legal en que se apoyan sus mandatos. (Sólo presente en algunos casos)
- **Exposición normativa:** Dividida en artículos, capítulos, secciones, títulos y libros.
- **Disposiciones adicionales,** transitorias y finales. (Si procede)

4-ASPECTOS LINGÜÍSTICOS:

4.1 España

A) “De” se utiliza para titular libros, títulos o secciones, significando “acerca de”:

Del comercio marítimo, de la compraventa

B) Utilización especial, propia del lenguaje jurídico, de algunos tiempos verbales.

Se manifiesta en oraciones imperativas construidas en tercera persona de singular y plural del futuro imperfecto de indicativo.

A veces ya es un verbo de obligación “deberá”, “habrá” de:

Ej. “El contrato de fletamiento **deberá** extenderse por duplicado en póliza firmada por los contratantes (...)” (Art 652 del Código de Comercio, en adelante CC)

Pero en su mayoría es suficiente con la conjugación en futuro:

“Los contratos de comercio se **ejecutarán y cumplirán** de buena fe, según los términos en que fueren hechos y redactados (...)” (Art. 57 CC)

- En las subordinadas temporales y condicionales es frecuente la presencia del futuro imperfecto de subjuntivo.

“En el contrato mercantil en que se **fijare** pena de indemnización contra el que no lo **cumpliere**, la parte perjudicada podrá exigir el cumplimiento del contrato por los medios de derecho (...)” (Art.56 CC)

“Si se **originaren** dudas que no puedan resolverse con arreglo a lo establecido en el artículo 2 de este Código, se decidirá la cuestión a favor del deudor”. Art.59 CC

4.2. China

El lenguaje jurídico en los textos legales chinos, como en el resto de sistemas jurídicos, recurre a una serie de fórmulas que se repiten. Examinaremos la fraseología china más detalladamente, ya que el objeto de estudio de esta tesina es la traducción del chino al español. Analizaremos la Ley de Comercio Exterior de la RP China (LCE) para detectar algunas de las construcciones más recurrentes.

Lenguaje formal: Las siguientes construcciones propias del lenguaje formal son la base de la estructura de las frases en los textos legislativos. Muchas de ellas proceden del chino clásico

- Uso de **本**: el/ la presente. Muy frecuentemente se usa la expresión **本法**: la presente ley.

- 国务院对外贸易主管部门依照**本法**主管全国对外贸易工作。(Art 3 LCE)

Traducción: El departamento de comercio exterior del Consejo de Estado se encargará conforme a **la presente ley** de las acciones de comercio internacional de todo el país.

- 国务院对外经济贸易主管部门应当会同国务院有关部门，依照**本法**第十六条、第十七条的规定，制定、调整并公布限制或者禁止进出口的货物、技术目录。(Art.18.2 LCE)

Traducción: El Departamento de Comercio Exterior del Consejo de Estado, junto con los departamentos competentes del Consejo de Estado, deberá, conforme a lo dispuesto en los artículos 16 y 17 de **la presente ley**, elaborar, ajustar y publicar un listado de productos y tecnología cuya importación y exportación esté limitada o prohibida.

- Uso de **该**: este, ese, dicho, mencionado, citado.

- 任何国家或者地区在贸易方面对中华人民共和国采取歧视性的禁止、限制或者其他类似措施的，中华人民共和国可以根据实际情况对**该**国家或者**该**地区采取相应的措施。(Art 7 LCE)

Traducción: En caso de que algún estado o región establezca con respecto a la República Popular China prohibiciones o limitaciones de naturaleza discriminatoria o bien otras medidas de este tipo en cuestiones de comercio internacional, la República Popular China podrá, según el caso concreto, tomar las medidas correspondientes hacia **dicho** estado o región.

- Uso de **其**: su, de él, de ella, de ellos/ él, ella, ellos/ ese, esa, esos, aquellos, dicho...

- 国务院对外经济贸易主管部门并可以撤销**其**对外贸易经营许可。(Art. 38 LCE)

Traducción: El Departamento de Economía y Comercio Exterior del Consejo de Estado podrá revocar **dicho** permiso de actividad empresarial en el ámbito del comercio exterior.

- Uso de **依法** (conforme a derecho, según la ley)

- 对外贸易经营活动当事人对依照本法负责对外贸易管理工作的部门作出的具体行政行为不服的，可以**依法**申请行政复议或者向人民法院提起行政诉讼。(Art 66 LCE)

Traducción: Las personas dedicadas a actividades empresariales de comercio exterior que consideren no adecuada la conducta administrativa concreta de los departamentos que conforme a la presente ley están encargados de los trabajos de administración del comercio exterior, podrán **según la ley** solicitar una reconsideración administrativa o iniciar un procedimiento administrativo ante los tribunales populares.

- 对外贸易经营者**依法**自主经营、自负盈亏。(Art. 11 LCE)

Traducción: Los sujetos de comercio exterior ejercerán la iniciativa empresarial y asumirán las pérdidas y beneficios **conforme a derecho**.

- 对外贸易经营者可以**依法**成立和参加进出口商会。(art 35 LCE)

Traducción: Los empresarios dedicados al comercio exterior podrán **conforme a la ley** fundar e incorporarse a cámaras de comercio de importación y exportación.

- Uso de **依照 / 按照 / 根据** (de conformidad con, conforme a, según...)

- 发生第二十九条、第三十条、第三十一条规定的情况时，国务院规定的部门或者机构应当**依照**法律、行政法规的规定进行调查，作出处理。(Art.32 LCE)

Traducción: En caso de producirse las circunstancias previstas en los artículos 29, 30 y 31, el departamento u organismo determinado por el Consejo de Estado deberá, **conforme a** la ley y a los reglamentos administrativos, iniciar una investigación.

- 对外贸易经营者应当**按照**国务院对外经济贸易主管部门的规定，向有关部门提交**与其**对外贸易经营活动有关的文件及资料 (Art 14 LCE)

Traducción: Los sujetos de comercio exterior deberán, **conforme a** lo dispuesto por el Departamento de Economía y Comercio Exterior del Consejo de Estado, presentar al departamento competente los datos y la documentación relacionados con la actividad empresarial de comercio exterior.

- 中华人民共和国在国际服务贸易方面**根据**所缔结或者参加的国际条约、协定中所作的承诺，给予其他缔约方、参加方市场准入和国民待遇。(Art.24 LCE)

Traducción: En el ámbito de la prestación internacional de servicios, la República Popular China, **de conformidad con** los tratados internacionales firmados o a los que se haya adherido o comprometido a hacerlo, concederá al resto de las partes firmantes o que se adhieran a éstos el acceso al mercado y el trato de ciudadanos.

- Fórmulas para expresar obligación, deber:

应当 : Deber

- 从事国际服务贸易，**应当**遵守本法和其他有关法律、行政法规的规定。(Art. 10.1 LCE)

Traducción: Quienes se dediquen al comercio internacional de servicios **deberán** observar la presente ley y el resto de leyes y reglamentos administrativos relacionados.

- 从事对外工程承包或者对外劳务合作的单位，**应当**具备相应的资质或者资格。(Art.10.2 LCE)

Traducción: Las empresas que se dediquen a la contratación de obras internacionales o a la colaboración en el ámbito de los servicios laborales internacionales **deberán** contar con las cualidades y capacidad pertinentes.

必须: Deber

- 从事货物进出口与技术进出口的对外贸易经营，**必须**具备下列条件，经国务院对外经济贸易主管部门许可：(Art. 9 LCE)

Traducción: Los empresarios de comercio exterior dedicados a la importación y exportación de mercancías y de tecnología, **deberán** cumplir las siguientes condiciones contando con la autorización del Departamento de Economía y Comercio Exterior del Consejo de Estado:

Lo traducimos con el futuro de indicativo en español porque es el tiempo verbal utilizado en lenguaje jurídico para expresar obligación y permiso.

- Fórmulas para expresar permiso: **可以**

- 国务院对外经济贸易主管部门并**可以**撤销其对外贸易经营许可。(Art. 38 LCE)

Traducción: El Departamento de Economía y Comercio Exterior del Consejo de Estado **podrá** revocar dicho permiso de actividad empresarial en el ámbito del comercio exterior.

- 没有对外贸易经营许可的组织或者个人，**可以**在国内委托对外贸易经营者在其经营范围内代为办理其对外贸易业务。(Art.13 LCE)

Traducción: El Departamento de Comercio Exterior del Consejo de Estado **podrá** retirar el citado permiso para la actividad empresarial en el comercio exterior.

Lo traducimos con el futuro de indicativo en español porque es el tiempo verbal utilizado en lenguaje jurídico para expresar obligación y permiso.

- Uso de **以及**: Así como, junto con

- 本法适用于对外贸易**以及**与对外贸易有关的知识产权保护。(Art2.1 Ley de Comercio Exterior):

Traducción: La presente ley se aplicará al comercio exterior, **así como a** la protección del derecho a la propiedad intelectual en relación con el comercio exterior.

- 国家对与裂变、聚变物质或者衍生此类物质的物质有关的货物、技术进出口，**以及**与武器、弹药或者其他军用物资有关的进出口，可以采取任何必要的措施，维护国家安全。(Art 17.1 LCE)

Traducción: El estado podrá tomar todas las medidas necesarias para proteger la seguridad del estado en caso de importación y exportación de tecnología o materiales de fisión, de fusión o derivados, **así como de** la importación y exportación de armas, munición y del resto de artículos y materiales relacionados con los utilizados por el ejército.

- Construcción para definir conceptos legales

(本法) 所称。。。是指。。。 (Se entenderá por... los/las/aquellos/aquellas...)

- 本法所称对外贸易，是指货物进出口、技术进出口和国际服务贸易。(Art.2 LCE)

Traducción: A efectos de la presente ley, **se entenderá por** comercio exterior aquel que tiene como objeto la importación y exportación de productos y tecnología y la prestación de servicios internacionales.

- 本法所称对外贸易经营者，是指依法办理工商登记或者其他执业手续，依照本法和其他有关法律、行政法规的规定从事对外贸易经营活动的法人、其他组织或者个人 (Art 8 LCE)

Traducción: A efectos de la presente ley, **se entenderá por** sujetos de comercio exterior **aquellas** personas jurídicas, físicas u otros organismos que conforme a derecho tramiten la inscripción de su comercio o industria o el resto de trámites del negocio, y que de acuerdo con la presente ley y el resto de leyes y reglamentos administrativos se dediquen a la administración de actividades de comercio exterior.

- Término **对外贸易经营者**: La Ley de Comercio Exterior de la RPC se refiere a éstos en múltiples ocasiones, ya que son los destinatarios de ésta.

No hemos hallado una sola manera de traducirlo que se adapte a todas las circunstancias, sino que lo adaptaremos al contexto. Una traducción muy propia de lenguaje jurídico sería sujetos (de derecho) de comercio exterior, ya que en los textos de doctrina legal se utiliza esta terminología (sujetos de derecho mercantil, sujetos de derecho penal, sujetos de derecho laboral...) pero es demasiado técnico en según qué contextos. También podría traducirse como empresarios o personas que ejercen el comercio exterior, empresarios o personas dedicados al comercio exterior.

- 本法所称**对外贸易经营者**，是指依法办理工商登记或者其他执业手续，依照本法和其他有关法律、行政法规的规定从事对外贸易经营活动的法人、其他组织或者个人 (Art 8 LEC)

Traducción: A efectos de la presente ley, se entenderá por **sujetos de comercio exterior** aquellas personas jurídicas, físicas u otros organismos que conforme a derecho tramiten la inscripción de su comercio o industria o el resto de trámites del negocio, y que de acuerdo con la presente ley y el resto de leyes y reglamentos administrativos se dediquen a la administración de actividades de comercio exterior.

- **对外贸易经营者**可以依法成立和参加进出口商会。(art 35 LCE)

Traducción: **Los empresarios dedicados al comercio exterior** podrán conforme a la ley fundar e incorporarse a cámaras de comercio de importación y exportación.

- **对外贸易经营者**应当按照国务院对外经济贸易主管部门的规定，向有关部门提交**与其**对外贸易经营活动有关的文件及资料 (Art 14 LCE)

Traducción: **Los empresarios dedicados al comercio exterior** deberán, conforme a lo dispuesto por el Departamento de Economía y Comercio Exterior del Consejo de Estado, someter/presentar al departamento competente los datos y la documentación relacionados con la actividad empresarial de comercio exterior.

- Gran recurso a enumerar los principios que han de regir en un ámbito concreto. (公平，自由，开放，平等互利)
- 中华人民共和国根据**平等互利**的原则，促进和发展同其他国家和地区的贸易关系，缔结或者参加关税同盟协定、自由贸易区协定等区域经济贸易协定，参加区域经济组织 (Art 5 LCE)

Traducción: La República Popular China, conforme a los principios de **igualdad e interés mutuo**, promoverá y desarrollará las relaciones de comerciales con el resto de países y regiones, concluirá o se adherirá a acuerdos de unión aduanera, acuerdos de zona de libre comercio y otros tratados territoriales de economía y comercio y se adherirá a organizaciones económicas territoriales.

- 中华人民共和国在对外贸易方面根据所缔结或者参加的国际条约、协定，给予其他缔约方、参加方最惠国待遇、国民待遇等待遇，或者根据**互惠、对等**原则给予对方最惠国待遇、国民待遇等待遇。(Art 6 LCE)

Traducción: En el ámbito del comercio exterior, la República Popular China, de conformidad con los tratados internacionales que concluya o a los que se haya adherido o comprometido a hacerlo, concederá al resto de las partes firmantes o que se adhieran a éstos

el acceso al mercado y el trato de ciudadanos, o bien según los principios de **beneficio mutuo y reciprocidad** concederá a la otra parte un trato privilegiado como estado o como ciudadano.

- 进出口货物配额，由国务院对外贸易主管部门或者国务院其他有关部门在各自的职责范围内，按照公开、公平、公正和效益的原则进行分配。具体办法由国务院规定。(Art 20 LCE)

Traducción: El Departamento de Comercio Exterior del Consejo de Estado o el resto de sus departamentos competentes determinarán la cuota de importación y exportación de mercancías en el ámbito de sus responsabilidades respectivas, según los principios de **transparencia, equidad, justicia y rentabilidad**. La forma concreta será determinada por el Consejo de Estado.

- Construcciones de Verbo+Sustantivo utilizadas en los textos legales:

保护+权利: Proteger un derecho

保守+商业秘密: Guardar el secreto empresarial

保障+地位: Garantizar la posición

保障+收支平衡: Garantizar la balanza de pagos

办理+手续: Realizar trámites

办理+业务: Gestionar los negocios

备案+登记: Proceder al registro/registrar

采取+措施: Tomar medidas

采取+投资: Realizar una inversión

参加+国际条约: Adherirse a un Tratado Internacional

成立+协议: Establecer un acuerdo

缔结+国际条约: Concluir un Tratado Internacional

给与+行政处分: Aplicar una sanción administrativa

规避+法律: eludir, evadir la ley

构成+犯罪: Constituir delito

建立+产业: Crear, fundar una empresa

建立+机构: Fundar una organización/organismo/institución

建立+体系: Establecer un sistema

进行+强制性: Revestir obligatoriedad

进行+磋商: Realizar consultas/consultar

进行+贿赂: Sobornar

进行+调查: Realizar una investigación

履行+义务: Cumplir un deber

实行+制度: Implantar un sistema

实行+管理: Llevar a cabo la gestión

实行+ 法律: Aplicar la ley

实行+ 政策: Llevar a cabo una política

实施+措施: Hacer efectivas/ aplicar/llevar a cabo unas medidas

提起+诉讼: Emprender acciones legales, presentar demanda judicial

设立+基金: Establecer una fundación

违反+规定: Violar/infringir/quebrantar las normas

侵犯+权利: Violar/quebrantar un derecho

危害+秩序: Perjudicar/atentar contra el orden

消除+危害: Eliminar un daño

予以+许可: Conceder un permiso

造成+损害: Causar daños

制定+战略: Elaborar una estrategia

追究+刑事责任: Investigar la responsabilidad penal

遵守+规定: Observar las normas

5. TRADUCCIÓN DE DETERMINADOS TÉRMINOS JURÍDICOS

Existe una falta de precedentes en la traducción legal chino-español. No tenemos mucho material de referencia ni diccionarios especializados para guiarnos.

En el ámbito del comercio internacional, el sitio web del Ministerio de Comercio de China contiene noticias traducidas al español, pero las leyes sólo se traducen al inglés.

El traductor jurídico debe adaptar la terminología legal a la lengua española para que sea comprensible para lector español. Sin embargo no debe adaptar libremente el original a la estructura habitual de la ley española, porque puede producir cambios a nivel jurídico con consecuencias graves para las partes. Por ejemplo, deberá respetar escrupulosamente la división en artículos, párrafos y subpárrafos del texto original para que cuando los clientes se refieran a algún punto en concreto del documento (párrafo 2.b de la Disposición adicional segunda) puedan identificarlo con claridad. También deberá ser muy cauto al traducir los nombres de instituciones y organismos para que en caso de traducción las partes no tengan problemas de identificación.

5. 1.Los términos *comercio internacional* y *comercio exterior*

Básicamente se refieren a lo mismo, aunque el primero desde una perspectiva global y el segundo desde el punto de vista de un estado concreto.

Por ello hemos resuelto traducirlo tal y como se presente en el idioma original (en este caso el chino)

国际贸易 (guoji maoyi): Comercio Internacional

对外贸易 (guowai maoyi): Comercio exterior

5.2. Traducción de organismos legisladores

También la traducción de nombres de organismos públicos del chino al español presenta algunos problemas, ya que a menudo no existen equivalencias entre los dos países. Cuando existe un organismo similar también se nos presentan dos opciones diferentes para traducir: la traducción literal del nombre del organismo en China o una denominación más cercana al órgano más o menos equivalente en España.

委员会:

Traducción: consejo, comité, comisión.

常务委员会:

Traducción: Comisión Permanente

国务院: Encargado de ejecutar las leyes más que de elaborarlas.

Traducción: Unánimemente se traduce como Consejo de Estado en español y State Council en inglés.

国务院常务委员会: Podemos traducir 委员会 como Comité o Comisión, pero en los organismos españoles se utiliza el término Comisión Permanente.

Traducción propuesta: Comisión Permanente de Consejo de Estado.

国务院对外贸易主管部门: La traducción literal también es adecuada en español. Traducción propuesta: Departamento de Comercio Exterior del Consejo de Estado.

全国人民代表大会: Encargado de la elaboración de las leyes.

La Constitución le concede la posición de órgano supremo del estado y las siguientes funciones y derechos.

1. Elaborar y reformar la Constitución y supervisar su implementación; promulgar y reformar las leyes básicas y otras leyes del estado.
2. Seleccionar a los miembros del Comité Permanente de la ANP; al presidente y vicepresidente de la República, y decidir miembros del consejo de estado; elegir al presidente del Tribunal Supremo (Tribunal Supremo popular). También de relevarlos de sus funciones.
3. Examinar y aprobar el plan de desarrollo social y económico nacional; examinar y aprobar los presupuestos del estado; aprobar divisiones administrativas del estado: provincias, municipios, regiones autónomas etc. bajo la tutela del Estado; decidir asuntos de guerra y paz.

En la página oficial del gobierno chino, china.org.cn, se traduce al inglés como Asamblea Nacional Popular (National People's Assembly)

Sin embargo, en otros estudios, como el de Gao Fuping (2007), se traduce al inglés como Congreso Nacional Popular (National People's Congress)

Consideramos que el término "asamblea" es más genérico, y por tanto más adecuado para un estado extranjero ya que en España el Congreso se asocia a una de las cámaras legislativas, es un término más específico. Sin embargo, también el término "congreso_del" es perfectamente comprensible.

Traducción Propuesta: Asamblea Nacional Popular

中国银行业监督管理委员会: Órgano del gobierno chino para la supervisión y gestión de las entidades financieras.

Traducción propuesta: Comité de control y gestión del sector bancario de China

国家发展和改革委员会: Comisión dependiente del Gobierno que se ocupa de la reforma y el desarrollo del sistema político y económico.

Traducción propuesta: Comité estatal para la reforma y el desarrollo.

中国证券监督管理委员会: Órgano dependiente del Gobierno, responsable del control y gestión de las operaciones con valores y empresas dedicadas a ello

Traducción propuesta: Comisión de control y gestión de valores de China (correspondiente a nuestra Comisión Nacional del Mercado de Valores) Podría también traducirse como “Comité”, pero, dado que el organismo equivalente en España se denomina “Comisión”, nos parece más apropiado.

Suprimir:

国家外汇管理局: Órgano administrativo que controla la entrada y salida de divisas.

Traducción propuesta: Oficina estatal de gestión de divisas

国务院国有资产监督管理委员会:

Traducción propuesta: Comisión del Consejo de Estado para el control y gestión de activos estatales.

中国保险监督管理委员会: Órgano dependiente del Gobierno responsable del área de seguros.

Traducción propuesta: Comité de control y gestión de seguros de China.

中华人民共和国国家工商行政管理总局: Órgano administrativo con competencias en industria y comercio.

Traducción propuesta: Oficina Central Estatal para la gestión de la industria y el comercio.

全国人民代表大会常务委员会: Órgano que ejerce la función legislativa junto con la ANP

Traducido al inglés como Standing Committee

Traducción propuesta: Comisión Permanente de la Asamblea Nacional Popular

5.3 Traducción de partes/divisiones de las leyes

章 (Zhang): Partes en las que se encuentran divididas casi en su totalidad de las leyes y reglamentos chinos. Primera división que se hace. Se corresponde con el término “capítulo” en español.

Traducción: Capítulo

节 (jie) A menudo los capítulos (章) se encuentran también divididos en partes. Qu Wensheng y Xing Caixia (2004) lo traducen al inglés como “section”. Coincidimos en que esta división se corresponde con la “sección” en español.

Traducción: Sección

条 (tiao)/ 条款 (tiao kuan)/条文 (tiao wen): Es la división básica de los textos legales, la más importante. En español se corresponde con artículo, disposición.

Traducción propuesta: Artículo. En el caso de tratarse de un contrato, el término español para la división básica es la *cláusula*, por ello esta sería su traducción.

款 (kuan): Cuando los 条 (artículos) son largos, a veces se dividen en 款 (kuan), que se corresponde con los párrafos en español.

Traducción: Párrafo

项 (xiang) / 目 (mu): Los 款 (párrafos) pueden tener a su vez diversas partes, se dividen en 项 o 目. Son subpárrafos, pero no se utiliza mucho este término.

Traducción propuesta: Punto.

总则 (fuze): Situada como primer capítulo, determina habitualmente la finalidad de la ley, ámbito de aplicación, materia objeto de regulación y principios que la informan entre otros aspectos.

Finalidad: 为了发展对外贸易，维护对外贸易秩序，促进社会主义市场经济的健康发展，制定本法。(Art 1 LCE)

Objeto de regulación: 本法所称对外贸易，是指货物进出口、技术进出口和国际服务贸易。(Art. 2 LCE)

Traducción propuesta: Disposiciones/ provisiones generales

附件(fujian): Texto independiente añadido al final de la ley.

Traducción propuesta: Apéndice

附加条款/ 附则 (fujia tiaokuan / fuze): Articulado añadido posteriormente al texto legal.

Traducción propuesta: Disposiciones adicionales

5.4. Traducción de tipos de legislación:

Existe gran variedad de la denominación de los tipos de leyes, tanto en español como en chino. Ambos tienen en cuenta el organismo que promulga las disposiciones legales, pero también el contenido, la forma de la ley etc. La clasificación es tan compleja que carece de paralelismos y hace imposible encontrar equivalencias exactas. Tampoco todos los organismos emisores tienen equivalencia en la estructura administrativa española. Por ello deberemos estudiar en cada caso concreto las características de la disposición legal china (lengua origen), incluyendo órgano emisor, jerarquía, forma, estructura y contenido y localizar el nombre de la disposición legal española (lengua de destino) que más características tenga en común con ella. En España se clasifican básicamente por el órgano emisor y la jerarquía.

A continuación analizaremos las características de cada tipo en chino a través de varios ejemplos y propondremos una traducción:

类 (Lei):

Características: Es una forma de denominar genéricamente los tipos de legislación (incluyendo leyes, reglamentos, etc.), según la materia que regulen. Por ello, esta es la traducción que proponemos:

对外贸易法: Legislación de Comercio Internacional.

民法类 : Legislación civil

行政法类: Legislación administrativa

劳动法类: Legislación laboral

宪法类: Legislación de rango constitucional

经济法类: Legislación en materia económica

刑法类: Legislación penal

知识产权类 Legislación en materia de Propiedad Intelectual.

El carácter 类 indica una clasificación: Legislación de tipo civil, de tipo laboral etc.

法(Fa) :

Características: Buscaremos su correspondiente en español analizando en primer lugar su órgano emisor. Están elaboradas por la Asamblea Nacional Popular y su Comisión Permanente, que se correspondería aproximadamente a nuestras Cortes Generales (Congreso y Senado). Sin embargo, la ANP elabora muchos tipos de disposiciones jurídicas en China, lo que no aclara totalmente la traducción. En términos de jerarquía son las disposiciones de más alto rango inmediatamente después de la Constitución. Por ello tienen un correspondiente claro en el sistema jurídico español: Leyes.

中华人民共和国对外贸易法: Ley de Comercio Exterior de la RPC

中华人民共和国海商法: Ley de Comercio Marítimo de la RPC

中华人民共和国保险法: Ley de Seguros de la RPC

中华人民共和国合同法: Ley de Contratos de la RPC

中华人民共和国价格法: Ley de Control de Precios de la RPC

中华人民共和国商标法: Ley de marcas de la RPC

Fuera del ámbito económico también comprobamos que la regulación básica y general de cada materia recibe el nombre de “法”:

中华人民共和国婚姻法: Ley de Matrimonios de la RPC

中华人民共和国未成年人保护法: Ley de Protección de Menores de la RPC

中华人民共和国环境保护法: Ley de Protección Medioambiental de la RPC

中华人民共和国刑法 : Código Penal de la RPC.

En el caso del Derecho Penal sí se halla codificado en China. Aquí no se refiere a una ley penal individual sino a la compilación de leyes penales básicas. Por tanto podemos traducir con el término utilizado en español para el caso: Código.

En el caso del Derecho Internacional, sin embargo, no existe una ley básica sino diversas leyes a traducir individualmente.

法 también se puede traducir como Derecho en el caso de referirse al “conjunto de principios y normas, expresivos de una idea de justicia y de orden, que regulan las relaciones humanas en toda sociedad y cuya observancia puede ser impuesta de manera coactiva.” Diccionario RAE, acepción 14.

劳动法: Derecho Laboral

民法: Derecho Civil

行政法: Derecho Administrativo

形式法: Derecho Penal

条约 (Tiaoyue)

Características: Acuerdo internacional entre estados.

Según el art. 2.1.a) del Convenio de Viena de 1969:

“Se entiende por Tratado un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el Derecho Internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o en más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular”.

Traducción propuesta: Tratado Internacional

议定书 (Yidingshu)

Características: Observamos esta denominación cuando se trata de un documento en el ámbito de las Organizaciones Internacionales.

Traducción propuesta: Protocolo/Tratado, según se adecúe más al contexto.

En el caso de un estado que se adhiere utilizamos más el término “protocolo” en español.

Definición de Protocolo según la RAE: Acta o cuaderno de actas relativas a un acuerdo, conferencia o congreso diplomático.

- 世界贸易组织: 中华人民共和国加入议定书: Protocolo de adhesión de la RPC a la Organización Mundial del Comercio.

法规 (Fagui):

Características: Se utiliza para dar nombre a leyes de rango inferior a la ley, es decir los reglamentos de forma genérica, de manera que podríamos traducirlo como **reglamentos**. No se refiere a un reglamento en concreto sino al conjunto de reglamentos que regula un ámbito determinado.

- “国家准许货物与技术的自由进出口。但是，法律，行政法规另有规定的除外” (Art 15 LCE): Traducción propuesta: El estado autorizará la libre exportación e importación de mercancías y tecnología, salvo en caso de que las leyes y **reglamentos** administrativos dispongan lo contrario.

Sin embargo, observamos que en otras ocasiones se utiliza de manera aún más genérica para referirse a leyes y reglamentos relativos a una materia concreta, incluyendo todos los tipos de disposiciones legales como 办法, 规定, 细则, 条例 pero versando mayoritariamente sobre materia administrativa:

- 烟草法规: Regulación sobre el tabaco
- 海洋法规: Regulación marítima
- 医药法规: Regulación sobre medicamentos
- 道路交通法规: Regulación/normativa sobre transportes y carreteras.
- 宗教法规: Regulación/normativa en materia religiosa

En estos casos podría traducirse como **regulación o normativa**, ya que todas ellas pueden aludir al conjunto de disposiciones legales de rango inferior a la ley.

条例 (Tiaoli)

Características: Disposiciones de tipo administrativo con un nivel jerárquico inferior a la ley. Emitidas básicamente por el Consejo de Estado en forma de órdenes. Son de este tipo las normas reguladoras de asociaciones, fundaciones etc...

Traducción propuesta: Reglamentos, reglas, estatutos, ordenanzas, dependiendo de sus características.

En español debemos tomar como referencia el órgano emisor para hallar el término adecuado al caso concreto. En el caso de ser un Ayuntamiento, la traducción propuesta sería "Ordenanza" u "Ordenanza municipal", ya que así es como se denomina en España a la normativa emitida por una administración local.

En el caso de asociaciones, sociedades, fundaciones o corporaciones proponemos la traducción "estatutos".

En otros casos de otros organismos o instituciones de todo tipo, o normas que desarrollan disposiciones con rango de ley, proponemos "reglamento".

- 基金会管理条例: Estatuto de administración de fundaciones. Emitido por el Consejo de Estado.
- 中华人民共和国合同法实施条例: Reglamento de aplicación de la Ley del Contrato Laboral de la RPC.
- 中华人民共和国外汇管理条例: Reglamento de gestión de divisas de la RPC
- 国家自然科学基金条例: Reglamento estatal de fondos para ciencias de la naturaleza.
- Emitido por el Consejo de Estado.
- 国家公务员暂行条例: Estatuto/Reglamento provisional del cuerpo de funcionarios del estado
- 中华人民共和国外资银行管理条例: Reglamento administración de entidades financieras de la RPC.
- 证券公司风险处置条例: Reglamento de gestión de riesgos de sociedades de valores.
Emitido por el Consejo de Estado
- 期货交易管理条例: Reglamento de gestión de transacciones de futuros. Emitido por el Consejo de Estado.

办法 (Banfa)

Características: Disposiciones con rango inferior a la ley, que desarrollan leyes regulando materias muy concretas, normalmente relacionadas con medidas administrativas y de control emitidas por organismos de menor jerarquía dependientes del Gobierno.

办法 es la denominación de las *disposiciones*, pero se emiten en forma de 令 (*órdenes*).

Literalmente significa *forma, sistema*, y se refiere a los mecanismos para realizar una acción determinada:

处理办法/ 管理办法: Sistemas de administración

核算办法: Sistemas de cálculo

处罚办法: Sistema de sanción

实施办法: Sistema de ejecución

审定办法: Sistemas de examen y aprobación

Sin embargo, en español, si no añadimos un nombre de disposición legal no se identifica con una ley o reglamento. Tendremos en cuenta que los emisores son órganos administrativos dependientes del Gobierno y de jerarquía inferior a la ley.

Traducción propuesta: Reglamento sobre el sistema de...

- 金融许可证管理办法: Reglamento sobre el sistema de gestión de permisos financieros (Emitido por el Comité de control y gestión del sector bancario de China)
- 商业银行服务价格管理办法: Reglamento sobre el sistema de gestión de precios de servicios del Banco del Comercio (Emitido por el Comité de control y gestión del sector bancario de China)
- 证券业从业人员资格管理办法: Reglamento sobre el sistema de gestión de competencias de los empleados del mercado de valores. El órgano emisor es la Comisión de control y gestión de valores de China.
- 携带外币现钞出入境管理办法: Reglamento sobre el sistema de gestión de salida de divisas en efectivo al exterior. Emitida por la Oficina estatal de gestión de divisas.

- 企业资产损失财务处理暂行办法:Reglamento sobre el sistema provisional de gestión de las pérdidas de activos empresariales.
- 经纪人管理办法 : Reglamento sobre el sistema de administración de corredores de comercio. (Emitido por el Comité de control y gestión del sector bancario de China)
- 保险外汇资金境外运用管理办法: Reglamento sobre el sistema provisional de administración de la utilización en el exterior de fondos de seguros en divisas.

细则 (Xize)

Características: Reglas detalladas en una materia concreta o regulación interna de algunos organismos. Dirigidos a la aplicación concreta de otras disposiciones legales más generales. A menudo emitidos por organismos locales, como la 上海证券交易所 (Bolsa de valores de Shanghai), pero también por los Comités de control y gestión del Gobierno que elaboran las 办法. De menor rango que las 条例.

Traducción propuesta: Reglamento interno/reglamento de aplicación o ejecución. En inglés encontramos la traducción de *Bylaws*, con este mismo significado.

- 中华人民共和国外资保险公司管理条例实施细则: Reglamento de ejecución de la normativa sobre gestión de empresas de seguros de capital extranjero de la RPC. Emitido por el Comité de gestión y control de seguros de China.
- 中华人民共和国外资金融机构管理条例实施细则:Reglamento de ejecución de la normativa sobre gestión de organismos financieros de capital extranjero de la RPC. (Emitido por el Comité de control y gestión del sector bancario de China)

Se nos presenta un problema al traducir algunas de estas disposiciones, ya que desarrollan una disposición de tipo 条例 y lo incluyen en su nombre. Dado que hemos determinado que ambos se traducen mayoritariamente como *reglamento* repetiríamos el término, y para no hacerlo, en este caso concreto hemos cambiado la traducción de 条例 por *normativa*.

规定(Guiding)

Características: Hallamos este término en disposiciones administrativas. Aprobadas por las comisiones de control y gestión del Gobierno. Sin embargo, a diferencia de las 细则 no son un desarrollo para la aplicación de otro reglamento.

Traducción propuesta: Reglamento.

- 保险经纪公司管理规定:Reglamento de Administración de Correduría de Seguros.
Emitida por la Comisión de control y gestión de seguros de China.
- 公司注册资本登记管理规定:Reglamento sobre la gestión del capital social registrado de las sociedades.
- 外商投资广告企业管理规定: Reglamento sobre gestión de la publicidad de empresas de capital extranjero.
- 外国政府贷款管理规定: Reglamento sobre la administración de créditos de países extranjeros.
- 保险统计管理暂行规定: Reglamento provisional gestión de estadísticas de seguros.
Emitida por la Comisión de control y gestión de seguros de China.
- 保险代理机构管理规定: Reglamento de gestión de organismos agentes de seguros.
Emitida por la Comisión de control y gestión de seguros de China.
- 公司注册资本登记管理规定:Reglamento de administración del capital social de las sociedades. Emitida por la Oficina Central administrativa de gestión de industria y comercio estatal de la RPC.

En otro contexto, 规定 alude a cualquier norma o cláusula de cualquier tipo de disposición legislativa:

- 国务院对外经济贸易主管部门应当会同国务院有关部门，依照本法第十六条、第十七条**的规定**，制定、调整并公布限制或者禁止进出口的货物、技术目录。(Art.18.2 LCE)

Traducción propuesta: El Departamento de Comercio Exterior del Consejo de Estado, junto con los departamentos competentes del Consejo de Estado, deberá, conforme a **lo dispuesto en** los artículos 16 y 17 de la presente ley, elaborar, ajustar y publicar un listado de productos y tecnología cuya importación y exportación esté limitada o prohibida.

- 发生第二十九条、第三十条、第三十一条规定的情况时，国务院规定的部门或者机构应当依照法律、行政法规**的规定**进行调查，作出处理。(Art.32 LCE)

Traducción propuesta: En caso de producirse las circunstancias previstas en los artículos 29, 30 y 31, el departamento u organismo determinado por el Consejo de Estado deberá, conforme a la ley y a los reglamentos administrativos, iniciar una investigación.

En este caso no lo hemos traducido, ya que hemos optado por ser menos redundantes, pero se podría traducir como “las disposiciones” o “lo dispuesto en”.

规则 (Guize)

Características: Disposiciones de baja jerarquía, desarrollan leyes o reglamentos superiores o tratan asuntos de menor trascendencia: normas de resolución de conflictos de tribunales arbitrales, trámites administrativos o códigos como las normas de tráfico.

Aprobadas por Comisiones de control u organismos del tipo de la Cámara de Comercio Internacional de China.

Traducción propuesta: Reglamento.

- 中国国际经济贸易仲裁委员会金融争议仲裁规则: Reglamento sobre la resolución de contenciosos arbitrales en materia financiera del Comité Arbitral de Economía y Comercio Internacional de China. (Elaborado por la Comisión para la Promoción del Comercio Internacional de China y la Cámara de Comercio Internacional de China)

令 (Ling)/ 命令(Mingling)

Características: Disposiciones legislativas dictadas por órganos ejecutivos/administrativos. Rango inferior a la ley. No es la denominación de la disposición legislativa sino la forma que ésta tiene. Muchas veces su nombre será 办法 o 条例.

Traducción propuesta: Orden

En España las órdenes también son dictadas por órganos administrativos como por ejemplo los ministerios.

Por ejemplo: Orden (令) de “x” órgano por la que se aprueba el estatuto (条例) de fundaciones de la RPC.

- 中华人民共和国国务院令, 第 4 4 4 号: Orden nº 444 del Consejo de Estado de la RPC

通则 (Tongze)

Características:

Traducción propuesta: Reglamento general. Aquí podemos ver un ejemplo del problema de la falta de diccionarios especializados de chino a español. Los diccionarios especializados en inglés no nos solucionan nada, ya que tampoco en inglés hay términos equivalentes. Y si optamos por acudir a un diccionario general, como puede ser el *Nuevo Diccionario chino-español* éste se traduce como “regla general”, término que no alude a ningún tipo de disposición legal en español, es muy vago.

Creemos que no hay más opción que denominarla “reglamento” de nuevo, ya que no existe más variedad de términos para traducirlo, pero añadimos el término “general”.

贷款通则: Reglamento general sobre préstamos. Emitido por el Banco de China.

方案 (Fang'an)

Características: Proyecto, normativa en fase inicial, por desarrollar.

Traducción propuesta: proyecto, plan.

- 民航国内航空运输价格改革方案: Proyecto de reforma de tarifas de transporte aéreo en la aviación civil nacional.

指引(Zhiyin)

Características: Normativa administrativa. En el ámbito del Comercio Internacional todos los que hemos hallado que regulan el sector bancario

- 商业银行市场风险管理指引: Reglamento sobre gestión de riesgos de mercado del Banco de Comercio. Emitido por el Comité Control y Gestión Bancaria.
- 银行业协会工作指引: Reglamento sobre asociaciones del sector bancario.

Traducción propuesta: Reglamento. La traducción más literal *directriz* o guía no es un tipo de disposición legal en español.

目录 (Mulu)

Características: Texto que contiene un catálogo de medidas o acciones político-económicas. Es de carácter administrativo y no está formado por artículos como otros textos, sólo es un listado.

Traducción propuesta: Índice, listado de medidas/directrices.

- 外商投资产业指导目录: Listado de directrices de la inversión de la empresa extranjera en la industria.
- 鼓励外商投资产业目录: Listado de medidas para la promoción de la inversión de empresa extranjera en la industria.

5.5. Traducción de otros términos jurídicos presentes en la Ley De Comercio Exterior de la RPC.

串通投票 (chuantong toupiao): Confabularse para participar en un concurso público

对外工程承包 (duiwai gongcheng chengbao): Contratación de obra internacional

反垄断的法律 (fan longduan de falü): Legislación sobre prevención del monopolio

关税同盟 (guanshui tongmeng): Unión aduanera

国际条约 (guoji tiaoyue): Tratados Internacionales

国民待遇 (guomin daiyu): Trato de ciudadano nacional

合法 (hefa): Legal, legitimo, conforme a derecho

合法权益 (hefa quanyi): Derechos e intereses conforme a la ley.

合同备案登记 (hetong bei'an dengji) :Registro del contrato

互利互惠 (huli huhui): Mutuo beneficio e interés

货物原产地标记(huowu yuanchandi biaoji): indicación del lugar de producción, denominación de origen.

货物原产地证书 (huowu yuanchandi zhengsu) Certificado de denominación de origen

贸易壁垒 (huoyi bilei): Barreras del comercio

结汇 (jiehui): Liquidar las cuentas en divisas

救济措施 (jiuji cuoshi): Medidas de rescate económico

倾销 (qingxiao) : Dumping, inundar el mercado con productos a bajo precio

强制性 (qiangzhixing): Obligatoriedad

生效之日 (shengjiu zhi ri): Fecha de entrada en vigor

实施垄断行为 (shishi longduan xingwei) : Acciones que atentan contra el derecho de la competencia.

市场公平竞争 (shichang gongping jingzheng): Justa competencia del mercado

伪造 (weizao): Falsificar

刑事处罚判决 (xingshi chufa panjue): Sentencia penal condenatoria

行政法规 (xingzheng fagui): Legislación administrativa

虚假广 (xujia guang): Publicidad engañosa

有关部门 (youguan bumen) : Departamento/s competente/s

有关措施 (youguan cuoshi): Medidas correspondientes

有关法律 (youguan falü): Legislación correspondiente /ley competente

知识产权 (zhishichan quan) : Propiedad intelectual

知识产权权利人(zhishichan quan quanliren: Titulares del derecho a la propiedad intelectual

走私罪 (zousi zui) : Delito de contrabando

Frases hechas

滥用职权 (lan yong zhi quan): Abusar alguien de su autoridad, abuso de poder.

玩忽职守 (wan hu zhi shou): Ser negligente en su cargo, descuidar sus deberes.

徇私舞弊(xun si wu bi): Actuar fraudulentamente en beneficio de intereses personales o familiares.

6. GLOSARIO DE TÉRMINOS TRADUCIDOS

目录 (mulu): Índice, sumario

总则 (zongze): Disposiciones generales

附则 (fuze): Anexo/disposiciones adicionales

国际贸易 (guoji maoyi): Comercio Internacional

对外贸易 (duiwai maoyi): Comercio exterior

委员会(weiyuanhui): consejo, comité, comisión.

常务委员会: (changwu weiyuanhui): Comisión Permanente

国务院 (guowuyuan): Consejo de Estado

章 (zhang): Capítulo

节 (jie): Sección

条 (tiao)/ 条款 (tiao kuan)/条文 (tiao wen): Artículo.

款 (kuan): Párrafo

项 (xiang) / 目 (mu): Punto.

总则 (zongze): Disposiciones/ provisiones generales

附件(fujian): Apéndice

附加条款 (fujia tiaokuan)/ 附则 (fuze): Disposiciones adicionales

法(fa): Ley/ Derecho

条约 (tiaoyue): Tratado Internacional

议定书 (yidingshu): Protocolo/tratado

法规 (fagui): Reglamento/regulación

办法 (banfa): Reglamento sobre el sistema de...

细则 (xize) Reglamento/reglamento de ejecución

规定(guiding): Reglamento

规则 (guize): Reglamento

令 (ling) / 命令(mingling): Orden

通则 (tongze): Reglamento general

方案 (fang'an): Proyecto, plan

指引(zhiyin): Reglamento

目录 (mulu): Índice, directrices

国务院常务委员会: Comisión Permanente de Consejo de Estado.

国务院对外贸易主管部门 : Departamento de Comercio Exterior del Consejo de Estado.

全国人民代表大会: Asamblea Nacional Popular

中国证券监督管理委员会: Comisión de control y gestión de valores de China

国家外汇管理局 Oficina estatal de gestión de divisas

国务院国有资产监督管理委员会: Comisión del Consejo de Estado para el control y gestión de activos estatales.

中国保险监督管理委员会: Comité de control y gestión de seguros de China.

中华人民共和国国家工商行政管理总局: Oficina Central Estatal para la gestión de la industria y el comercio.

全国人民代表大会常务委员会: Comisión Permanente de la Asamblea Nacional Popular

7. CONCLUSIONES

La traducción de leyes de comercio internacional tiene sus propias dificultades pero también ciertas ventajas.

La ventaja es, básicamente, que la gran parte de de leyes provienen de Organizaciones Internacionales y Tratados Internacionales y por ello son traducciones, no originales. Al mismo tiempo, al ser internacionales y relativas a la economía casi no contienen culturemas como ocurre en otros ámbitos.

Las dificultades que hallamos son, por ejemplo la no correspondencia entre sistemas jurídicos, órganos emisores, tipos de leyes etc.

El problema más grave es la falta de diccionarios jurídicos español-chino, chino-español, de manera que debemos utilizar el inglés como lengua puente. Ello conlleva una inversión de tiempo mayor y más probabilidades de error. En muchos casos incluso no hay terminología correspondiente entre el español y el inglés. Además, existe la dificultad añadida de manejar tres sistemas jurídicos diferentes en lugar de dos, y que justamente la lengua que hace de puente, el inglés, tiene el sistema más alejado de los otros dos (basado en la Common Law, mientras los de China y España están basados en la Civil Law)

Tampoco hay precedentes de traducciones para guiarnos. Y es muy difícil encontrar materiales de referencia en español que hablen del sistema legal de China. También tenemos que recurrir al inglés.

La traducción de las divisiones o partes de los textos legales no ha presentado grandes dificultades, ya que son similares en los dos idiomas y hay correspondientes bastante claros. Sin embargo, al traducir los tipos de disposiciones legales, observamos que cada sistema jurídico tiene las suyas y hallar equivalentes es difícil o imposible. En chino hay más variedad en la nomenclatura de las normas administrativas que en español, por lo que sólo podemos traducirlas como *reglamentos*, ya que no hay equivalentes en el sistema español. Proceden de diferentes órganos y no se pueden traducir literalmente porque no tendría sentido en español, no se identificaría con disposiciones legislativas. Por ello se produce una redundancia en la traducción y se pierde la riqueza de la variedad de normas del sistema chino. En gran parte de ellas sólo hemos considerado aceptable la traducción como *Reglamento*.

Con esta tesina hemos intentado hallar soluciones de traducción a determinados términos del ámbito jurídico, básicamente en materia de comercio internacional. La traducción de organismos legisladores y tipos de leyes es compleja y por ello hemos intentado analizar las características de cada uno de ellos antes de buscar su traducción. También hemos ofrecido una comparativa general entre los dos sistemas jurídicos para situar el marco general de nuestro estudio, pero el objetivo final es aportar un glosario con términos que podremos encontrar en textos jurídicos.

BIBLIOGRAFIA

Recursos de internet:

- http://www.china.org.cn/government/laws/node_1205794.htm (7-5-2009)
- http://www.china.com.cn/policy/node_7033242.htm (7-5-2009)

Libros y artículos de consulta:

- BORJA, Anabel (2002) "*La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*", Publicaciones Universidad Jaume I.
- GAO, Fuping (2007) "*Who makes law in China*", East-China University of Politics & Law ,华东政法大学出版社.
- FU Weilang (2002) "Translation of legal and contract documents", Beijing Second Foreign Language Institute.100024, Beijing.
- QU Wensheng & XING Caixia (2004) "On Translating a Special Group of Legal Terms", Dalian University of Foreign Languages. 100083 , Beijing.

Diccionarios de consulta:

- An English-Chinese and Chinese-English two-way law dictionary (2007), Law Press-China, 法律出版社.
- 新汉西词典 (2000) Nuevo diccionario chino-español, 商务印书馆

Textos legales

- 中华人民共和国对外贸易法, Ley de Comercio Exterior de la RPC de 2004
- 中华人民共和国海商法: Ley de Comercio Marítimo de la RPC de 1992
- 中华人民共和国合同法: Ley de Contratos de la RPC
- Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (OMC).
- Protocolo de adhesión de la República Popular China a la Organización Mundial del Comercio.
- Tratado de la Unión Europea, de 7 de febrero de 1992.
- Ley 16/1989, de 17 de julio, de Defensa de la Competencia: Arts. 1-8 (España)

